Porównanie tłumaczeń Marka 4:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Słońce zaś gdy wzeszło zostało spieczone i ponieważ nie mieć korzenia zostało wysuszone |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz gdy podniosło się słońce,\* zostało spieczone, a ponieważ nie miało korzenia, uschło.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i gdy wzeszło słońce, zostało spalone i z powodu nie (posiadania)\* korzenia zostało wysuszone.[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Słońce zaś gdy wzeszło zostało spieczone i ponieważ nie mieć korzenia zostało wysuszone |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy jednak podniosło się słońce, zwiędło, a ponieważ miało słaby korzeń, uschło. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy słońce wzeszło, wypaliło je, a ponieważ nie miało korzenia, uschło. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy słońce weszło, wygorzało, a iż korzenia nie miało, uschło. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a gdy słońce wzeszło, wygorzało, a przeto, iż nie miało korzenia, uschło. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz po wschodzie słońca przypaliło się i uschło, bo nie miało korzenia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy wzeszło słońce, zostało spieczone, a że nie miało korzenia, uschło. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale gdy słońce przygrzało, wypaliło je i uschło, bo nie mogło się zakorzenić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz gdy pokazało się słońce, przypaliło je i ziarno uschło, bo nie zapuściło korzeni. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy jednak słońce się podniosło, spiekotą zostało dotknięte i uschło z braku korzenia. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | ale gdy słońce przygrzało uschły, zanim zdążyły się zakorzenić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy wzeszło słońce, wypaliło je. I uschło, bo nie miało korzenia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | а як сонце зійшло, прив'яло і, не маючи коріння, засохло. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I gdy urzeczywistniło się w górę Słońce, zostało wystawione do palenia, i przez to które uwarunkowało nie mieć korzeń, zostało wysuszone. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale gdy wzeszło słońce zostało spalone, a że nie miało korzenia uschło. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | ale kiedy wstało słońce, spaliło młode rośliny, a ponieważ ich korzenie nie sięgały głęboko, uschły. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale po wzejściu słońca przypiekło się, a ponieważ nie miało korzenia, uschło. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Te, choć szybko wyrosły, wkrótce zwiędły w słonecznym upale i zginęły, ponieważ w płytkiej glebie ich korzenie nie znalazły dosyć wody. |

1. 1) <x>660 1:11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Dosłownie "mieć". [↑](#footnote-ref-3)